

В основе приема «поиск пары» лежит условие, что каждый студент в группе имеет свою пару, о которой не догадывается и которую должен найти, задавая вопросы. Например, в одной из форм данного приема, а именно — поиск союзников в споре — каждый студент получает карточку, на которой изложено то или иное мнение по обсуждаемой проблеме, и должен найти «союзника», обсудить с ним информацию на карточках, и объединиться в группы. Данный прием эффективен при обучении студентов, как с начальным, так и с продвинутым уровнем владения иностранным языком. Он также не имеет тематических ограничений.

Прием «групповые решения» активно применяется при проведении занятий в форме «круглых столов» и дискуссий. Студенты делятся на группы и вместе готовят ответы на поставленные вопросы, аргументы и контраргументы на определенную тему, принимают общие решения.

Прием «координация действий» наиболее приемлем при обучении студентов с начальным уровнем владения языком. Существуют разнообразные формы реализации данного приема. Например, обмен командами или инструкциями, обмен предметами, расположение в правильной последовательности фрагментов текста, восстановление последовательности видео роликов.

Прием «дискуссионная игра» представляет собой обсуждение прочитанного, услышанного, увиденного материала, обсуждение проблем с помощью ролевых карточек. Целью данного приема является достижение определенной степени согласованности мнений участников в ходе обсуждения какого-либо тезиса. Взаимодействие участников проявляется в том, что на все реплики нужно реагировать соответствующим образом, с тем, чтобы всесторонне обсудить предложенную проблему. По окончании дискуссионной игры подводятся итоги, делается обобщенный вывод, к которому пришли ее участники.

Обучение студентов групповому речевому взаимодействию активизирует мыслительную деятельность обучающихся, повышает мотивацию говорения. В условиях когда группа студентов обсуждает какой-либо вопрос, отпадает необходимость высказываться не по теме беседы. Обучаемые могут излагать свою точку зрения, соглашаться или не соглашаться с мнением одноклассников, делать выводы, заключения. У студентов развиваются умения и навыки осуществления тех действий, которые, как правило, выполняет преподаватель: определять тему, очередность участия в беседе и ее предметное содержание, уточнять факты и обобщать поступающую информацию; появляются умения распределять внимание в равной мере между формой и содержанием высказываний, что определяет уровень коммуникативной компетенции студентов. Студенты могут успешно корректировать высказывания друг друга, что во многом обеспечивает повышение уровня саморегуляции студентов.

Несомненно, применение данных приемов при обучении студентов речевому взаимодействию обеспечивает более полное достижение практического, образовательного, воспитательного и развивающего компонентов цели обучения иностранным языкам.

МЕТОДЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕКСТОВ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ АКТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (на примере основных законов Швеции)

Ворошилина А. В., Белорусский государственный университет

Процесс глобализации и сопутствующий ему процесс регионализации не просто ставят перед современной личностью проблему быстрой адаптации к иностранной языковой среде — они вынуждают вникать в самую суть культурной, экономической, политической сторон жизни других государств для достижения целей международного общения. Одним из важнейших аспектов последнего является правовой, поскольку расширяющиеся и укрепляющиеся экономические и политические связи требуют эффек-

тивного правового регулирования. Оно во многом зависит от четкого понимания специалистами иностранного законодательства и умелой навигации в нем, что может быть достигнуто не только наличием квалификации в юриспруденции и владении соответствующим иностранным языком, но и при условии их грамотного совместного применения, а также наличии знаний социально-политического контекста другой страны.

Для приобретения и развития подобных навыков в рамках обучения иностранному языку специалистов в области международных отношений, права и экономики представляется целесообразным использование текстов законодательных актов, и, в частности, — текстов основных законов.

Разумеется, для рассмотрения на занятиях такого узко-профилированного материала необходимо, чтобы учащиеся имели достаточно высокий уровень знания языка, который они приобретают ориентировочно к 3—4 году обучения.

Невозможно также представить чтение и толкование законов на любом языке без общих представлений о принципах государственного устройства и системе. В связи с этим исследование важнейших законов страны (например, Швеции) происходит в рамках таких тем, как «Демократия в Швеции» и «Правовая система Швеции».

Законодательные тексты можно анализировать, например, с точки зрения их содержания, грамматики и стилистики. Методы работы по каждому из этих аспектов можно кратко представить в виде вопросов.

Содержание

— Почему в Швеции 4 Основных закона, почему именно такие законы?

Для ответа на сам вопрос необходимо совершить краткий экскурс в правовую историю Швеции, а также ознакомиться со структурой каждого из актов, не читая их целиком, и поразмышлять над следующим:

— Как можно классифицировать шведские Основные законы? О чем свидетельствует тот факт, что Акт о свободе печати и Основной закон о свободе выражения имеют статус Основных законов в Швеции? Какой из Основных законов наиболее подобен классической конституции демократической страны?

При более тщательном изучении данных законов, а также при их сравнении с аналогами из собственного законодательства неизбежно возникает необходимость в осуществлении перевода текстов. Этот процесс всегда сопряжен с определенными трудностями.

Грамматика

— Как передается в шведском языке долженствование? Как на шведский язык перевести запрет или разрешение, зафиксированное в законе?

Необходимо найти в Основных законах Швеции и проанализировать особенности использования следующих глаголов: *ska-skall-skola u måste* (должен, обязан), *må* и *få* (разрешено), *böra* (следует). Существуют также словосочетания для выражения долженствования: *är tillåtet* (разрешено), *förbud att göra något* (запрет делать что-либо) и др. Используя данные глаголы и устойчивые выражения можно отрабатывать технику перевода на примерах из Основных законов Швеции, а также Конституции Беларуси.

— На кого направлены запреты или разрешения законодательных актов, как это выражено в шведском языке?

Для шведского общества высокую значимость имеет гендерное равенство, в том числе и в языке, поэтому особое внимание следует обратить на то, каким образом описываются лица, на которых направлен закон, например: *han eller hon* (он и она), *den* (тот, та), *person* (лицо) и др. Интересно провести параллель с белорусскими аналогами и организовать дискуссии об отражении интересов женщин в текстах законодательных актов.

— Как на шведский язык перевести сложные конструкции в родительном падеже из текстов юридической тематики?

В таких случаях используется *s-genetiv*, к примеру: *Statsskickets grunder*, либо предлоги: *offentlig makt i Sverige*. Данные предлоги необходимо заучивать и тренироваться, переводя общие положения Основных законов.

В упомянутых шведских законах несложно обнаружить клише политической и юридической тематики, к примеру: *allmän och lika rösträtt, goda förutsättningar för något; likhet inför lagen* и др.

Стилистика

— В каком стиле написаны законы? Каковы характерные черты данного стиля?

Очевидно, ответом будет научный стиль и его особенности: четкость, ясность, однозначность, логичное и последовательное изложение, специальные языковые средства — термины. Подтверждение этому учащиеся должны самостоятельно найти в текстах законов. Занимательным упражнением является преобразование части закона в другой стиль, например, в художественный или публицистический.

Дополнить исследование Основных законов Швеции можно с помощью прослушивания (просмотра) и последующего обсуждения записей радио- и видеовыступлений парламентариев на предмет изменения данных законов.

Несомненно, существуют и другие методы использования текстов законодательных актов в преподавании иностранных языков, а представленные формы работы могут быть дополнены и усовершенствованы.

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Голубь К. Ф., Люкс Л. М., Белорусский государственный университет

Основным направлением развития современной системы образования сегодня является система интеграции ИКТ в образовательный процесс. Главным становится «не прочтение с помощью компьютера целого курса и контроль усвоенного, а более высокий уровень репрезентации в учебном процессе осваиваемого объекта, переход от описательного или аналитического представления этого объекта к моделированию его существенных свойств».

Процесс информатизации образования актуализирует использование в процессе обучения иностранным языкам принципиально новых по своим техническим возможностям мультимедийных средств.

В последнее время все больше и больше педагогов-практиков понимают, что их использование значительно повышает эффективность усвоения материала учащимися. Больших результатов можно достичь, применяя данные технологии в преподавании иностранных языков в ВУЗе.

Уже общепринято, что мультимедийные технологии дают высокий эффект при обучении иностранному языку. На сегодняшний день одним из самых актуальных вопросов для педагогов остается использование интерактивных досок (ИД) в учебном процессе.

Основные преимущества использования интерактивной доски в обучении иностранному языку

Интерактивная доска (ИД) позволяет:

- перемещать объекты, менять их свойства (увеличивать, уменьшать, разворачивать);
- активно комментировать материал, выделяя, уточняя, добавляя дополнительную информацию посредством электронных маркеров с возможностью изменить цвет и толщину линии;
- структурировать текстовый и лексический материал;
- осуществлять набор (посредством виртуальной клавиатуры) любого задания в любом приложении и его демонстрацию в режиме реального времени;
- сохранять результаты выполненной работы в отдельном файле в виде картинок или в *HTML* и *PDF*-формате;
- просматривать видеоматериалы, которые, значительно дополняют объем воспринимаемой информации;